

Teacher(s)	Lepage Thierry (compensates Vrancx Marlène) ;Vrancx Marlène ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	Interlingual subtitling of films, series, cartoons, documentaries, interviews, programmes, informative or promotional documents.
Learning outcomes	At the end of this learning unit, the student is able to : <u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u> This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation: • analyse a source document, identify potential textual and cognitive difficulties and assess the strategies and resources needed to reformulate it in line with communicative needs (1 – Translation); • translate general and domain-specific material in one or several fields from one or several source languages into their target language(s), producing a 'fit for purpose' translation (6 – Translation); • translate different types of material on and for different kinds of media and target audiences, using appropriate tools and techniques (7 – Translation); • check, review, revise and evaluate their own work and that of others according to standard or work-specific quality objectives and assess the appropriateness of using tools for the work at hand (11 – Translation); • use the most relevant IT applications, including the full range of office software, and adapt rapidly to new tools and IT resources having critically assessed their relevance and the impact of change on their work practices (15 – Technology); • pre-process, process and manage files and other media/sources as part of the translation workflow, e.g., web and multimedia files (17 – Technology). <u>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u> On completing this unit the student is able to: • transcribe, check or correct the script dialogue-list for the source material; • subtitle, from Dutch into French, audiovisual productions in miscellaneous domains and genres; • supply marketable productions, whether working independently or in a team.
Evaluation methods	Continuous evaluation based on the subtitling works carried out in class. The final mark of the June session is the arithmetical average of all marks obtained during this course. August-September exam : Subtitling work based on two or three videos, the details of which will be communicated on Moodle and/or by e-mail. The final mark of the August session is the arithmetical average of all the marks for these subtitlings.
Teaching methods	Teaching in presential mode by practice and examples. Learning how to manage and subtitle video footage with various types of general content, difficulty levels, lengths, and linguistic quality. Qualitative feedback by the teacher who will correct and comment on each subtitling exercise.
Content	Subtitling of general video footage, introduction on the topic, explanations and comments, documentary, script transcript, documentary and terminological research, management of subtitling carried out in group, subtitling, terminological consistency and proofreading of the final product. Production of a subtitled video footage the quality of which shows a satisfactory level relative to the acquired theoretical knowledge and practical skills.
Inline resources	Posted on Moodle.
Bibliography	Donnée au cours et/ou déposée sur Moodle en fonction des domaines abordés.
Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		